

| | |
|---|--|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>In determining the origin of products eligible for preferential tariffs pursuant to the Agreement on the Common Effective Preferential Tariff Scheme for the ASEAN Free Trade Area (hereinafter referred to as the “CEPT-AFTA Agreement”), the following shall be applied:</p> | <p>ในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้าที่มีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษ ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA Agreement) ให้ถือปฏิบัติตามข้อบทดังต่อไปนี้</p> |
| <p>Article 1: Definitions</p> <p>For the purpose of these Articles:</p> <p>(a) “Member State” means the individual parties to the CEPT-AFTA Agreement, i.e. Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam;</p> <p>(b) “materials” means raw materials, ingredients, parts, components, sub-assembly and/or goods that are physically incorporated into another good or are subject to a process in the production of another good;</p> <p>(c) “goods” shall include materials and/or products, which can be wholly obtained or produced, even if they are intended for later use as materials in another production process. For the purposes of this CEPT-AFTA ROO, the terms “goods” and “products” can be used interchangeably and the terms “good” and “product” shall be interpreted accordingly;</p> | <p>ข้อบท 1 คำนิยาม</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของบทนี้:</p> <p>(ก) “ประเทศสมาชิก” หมายถึง แต่ละประเทศภาคีตามความตกลงว่าด้วยการใช้อัตราภาษีศุลกากรพิเศษที่เท่ากันของเขตการค้าเสรีอาเซียน คือ บรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพเมียนมาร์ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม</p> <p>(ข) “วัตถุดิบ” หมายถึง วัตถุดิบ ส่วนผสม ส่วนประกอบ องค์ประกอบ ชิ้นประกอบย่อย และ/หรือของซึ่งได้รวมเป็นส่วนหนึ่งอยู่ในตัวสินค้าหรือได้ผ่านกระบวนการในการผลิตของสินค้า</p> <p>(ค) “สินค้า” ให้รวมถึงวัตถุดิบและ/หรือผลิตภัณฑ์ ซึ่งได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศนั้นทั้งหมด แม้ว่ามีเจตนาที่จะใช้เป็นวัตถุดิบในกระบวนการผลิตอื่นในภายหลัง เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อบทกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวม</p> |

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|---|--|
| <p>(d) “originating goods” means products or materials that qualify as originating under the CEPT-AFTA Agreement;</p> <p>(e) “production” means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling a good;</p> <p>(f) “product-specific rules” means rules that specify that the materials have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy an <i>ad-valorem</i> criterion or a combination of any of these criteria;</p> <p>(g) “identical and interchangeable materials” means materials being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which after being incorporated into the finished product cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings, etc.;</p> | <p>เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน คำว่า “สินค้า” และ “ผลิตภัณฑ์” สามารถใช้แทนกันได้และให้ตีความตามนั้น</p> <p>(ง) “ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ” หมายถึง ผลิตภัณฑ์หรือวัตถุดิบที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน</p> <p>(จ) “ การผลิต ” หมายถึง วิธีการที่ได้สินค้ามา รวมถึงเพาะปลูก ทำเหมือง เก็บเกี่ยว เลี้ยงผสมพันธุ์ สกัด รวบรวม เก็บ จับ ประมง ดักล่า ผลิต จัดทำ ผ่านกระบวนการ หรือประกอบสินค้าเข้าด้วยกัน</p> <p>(ฉ) “ กฎเฉพาะรายสินค้า ” หมายถึง กฎซึ่งระบุว่า วัตถุได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากรหรือได้ผ่านการดำเนินการผลิตหรือกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตภายใน ประเทศหรือการร่วมกันของเกณฑ์ใด ๆ เหล่านี้</p> <p>(ช) “ วัตถุดิบเหมือนกันและใช้แทนกันได้ ” หมายถึง วัตถุดิบชนิดเดียวกันและมีคุณสมบัติเชิงพาณิชย์อย่างเดียวกัน มีคุณลักษณะเฉพาะทางกายภาพและทางเทคนิคเหมือนกัน และเมื่อรวมเป็นส่วนหนึ่งอยู่ในตัวสินค้าสำเร็จรูปแล้วไม่สามารถแยกความแตกต่างได้โดยพิจารณาจาก เช่น markings ฯลฯ เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวข้องกับ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>(h) “packing materials and containers for transportation” means the goods used to protect a good during its transportation, different from those containers or materials used for its retail sale.</p> | <p>ถิ่นกำเนิด</p> <p>(๗) “วัสดุที่เป็นหีบห่อและภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขนส่ง” หมายถึง สิ่งที่ใช้ปกป้องสินค้าระหว่างการขนส่ง ซึ่งแตกต่างจากวัสดุหรือภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก</p> |
| <p>Article 2: Origin Criteria</p> <p>For the purpose of the CEPT-AFTA Agreement, goods imported under the CEPT Scheme into the territory of a Member State from another Member State shall be eligible for preferential tariff treatment if they conform to the origin requirements under any one of the following conditions:</p> <p>(a) a good which is wholly obtained or produced in the exporting Member State as set out and defined in Article 3; or</p> <p>(b) a good not wholly obtained or produced in the exporting Member State, provided that the said products are eligible under Article 4 or Article 5.</p> | <p>ข้อบท 2 เกณฑ์การได้ถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน การนำสินค้าที่อยู่ภายใต้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน เข้ามายังอาณาเขตของประเทศสมาชิกประเทศหนึ่งจากประเทศสมาชิกอีกประเทศหนึ่ง จะมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษ ถ้ามีคุณสมบัติตรงตามข้อกำหนดในเรื่องถิ่นกำเนิดภายใต้เงื่อนไขข้อใดข้อหนึ่ง ดังนี้</p> <p>(ก) สินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบภายในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกทั้งหมดตามที่กำหนดและนิยามไว้ในข้อบท 3 หรือ</p> <p>(ข) สินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยมิได้ใช้วัตถุดิบภายในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกทั้งหมด หากผลิตภัณฑ์นั้นมีคุณสมบัติได้รับสิทธิพิเศษ ภายใต้ข้อบท 4 หรือ ข้อบท 5</p> |

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|--|---|
| <p>Article 3: Wholly Obtained or Produced</p> <p>Within the meaning of Article 2 (a), the following shall be considered as wholly obtained or produced in the exporting Member State:</p> <p>(a) Plant and plant products grown and harvested, picked or gathered there;</p> <p>(b) Live animals born and raised there;</p> <p>(c) Goods obtained from animals referred to in sub-paragraph (b) above;</p> <p>(d) Goods obtained from hunting, trapping, fishing, aquaculture, gathering or capturing conducted there;</p> <p>(e) Minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a) to (d), extracted or taken from its soil, waters, seabed or beneath its seabed;</p> <p>(f) Products of sea-fishing taken by vessels registered with a Member State and entitled to fly its flag and other products¹ taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters² of that Member State, provided that that Member State has the rights</p> | <p>ข้อบท 3 สินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศนั้นทั้งหมด</p> <p>ภายใต้ความหมายของข้อบท 2(ก) สินค้าดังต่อไปนี้ให้ถือว่าเป็นสินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นโดยใช้วัตถุดิบในประเทศสมาชิกผู้ส่งออกนั้นทั้งหมด</p> <p>(ก) พืชหรือผลิตภัณฑ์จากพืชที่ปลูกและเก็บเกี่ยว เก็บหรือรวบรวมได้ในประเทศนั้น</p> <p>(ข) สัตว์มีชีวิต ที่กำเนิดและเลี้ยงเติบโตในประเทศนั้น</p> <p>(ค) สินค้าที่ได้จากสัตว์ ตามที่ระบุในข้อ (ข) ข้างต้น</p> <p>(ง) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การเลี้ยงสัตว์น้ำ การรวบรวม หรือการจับ ที่กระทำในประเทศนั้น</p> <p>(จ) แร่ธาตุและสารต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ซึ่งไม่รวมถึงข้อ (ก) ถึง ข้อ (ง) ที่สกัดหรือได้มาจากดิน น้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเลของประเทศนั้น</p> <p>(ฉ) ผลิตภัณฑ์ที่ได้จากการประมงทะเลโดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศสมาชิคนั้นและได้ชักธงของประเทศสมาชิคนั้น และ/หรือผลิตภัณฑ์อื่น¹ ที่ได้จากพื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือใต้พื้นใต้ทะเลนอกอาณาเขตน่านน้ำ²</p> |

1 ผลิตภัณฑ์อื่น ในที่นี้หมายถึง แร่และสารอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ ซึ่งสกัดจากพื้นน้ำ พื้นใต้ทะเล หรือใต้พื้นใต้ทะเลนอกอาณาเขตน่านน้ำ

2 ผลิตภัณฑ์ที่ได้มาจากการประมงทะเล นอกอาณาเขตน่านน้ำ (เช่น เขตเศรษฐกิจจำเพาะ) จะได้ถิ่นกำเนิดในประเทศนั้น เมื่อเรือซึ่งใช้เพื่อได้มาซึ่งผลิตภัณฑ์นั้นได้จดทะเบียนและชักธงของประเทศนั้น และประเทศดังกล่าวต้องมีสิทธิในการใช้ประโยชน์ภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ

| RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO) | กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตรา อากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO) |
|--|---|
| <p>to exploit such waters, seabed and beneath the seabed in accordance with international law³;</p> <p>(g) Products of sea-fishing and other marine products taken from the high seas² by vessels registered with a Member State and entitled to fly the flag of that Member State;</p> <p>(h) Products processed and/or made on board factory ships registered with a Member State and entitled to fly the flag of that Member State, exclusively from products referred to in sub-paragraph (g) above;</p> <p>(i) Articles collected there which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired and are fit only for disposal or recovery of parts of raw materials, or for recycling purposes;</p> <p>(j) Waste and scrap derived from:</p> <p>(i) production there; or</p> <p>(ii) user goods collected there, provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and</p> <p>(k) Goods obtained or produced in a Member State from products referred to in subparagraphs (a) to (j).</p> | <p>ของประเทศสมาชิกนั้น หากว่าประเทศสมาชิกนั้นมีสิทธิใช้ประโยชน์จากพื้นน้ำ พื้นใต้ทะเลหรือได้พื้นใต้ทะเล ตามกฎหมายระหว่างประเทศ³</p> <p>(ข) ผลิตภัณฑ์อันได้มาจากการประมงทะเลและผลิตภัณฑ์อื่นที่ได้จากทะเลหลวง โดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศสมาชิกนั้นและได้ชักธงของประเทศสมาชิกนั้น</p> <p>(ข) ผลิตภัณฑ์ที่ได้ผ่านกระบวนการและ/หรือทำขึ้นบนเรือโรงงานซึ่งจดทะเบียนกับประเทศสมาชิกนั้นและชักธงของประเทศสมาชิกนั้น โดยเฉพาะจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (ข) ข้างต้น</p> <p>(ฅ) ของที่รวบรวมได้ในประเทศนั้นซึ่งไม่สามารถฟื้นฟูหรือซ่อมแซมให้ใช้ตามวัตถุประสงค์เดิมได้ต่อไปและเป็นส่วนประกอบของวัตถุดิบที่เหมาะสมเพื่อใช้แล้วทิ้งหรือกู้คืน (รีคอฟเวอร์) หรือเพื่อวัตถุประสงค์การรีไซเคิล</p> <p>(ญ) เศษและของที่ใช้ไม่ได้ที่ได้มาจาก</p> <p>(1) การผลิตที่กระทำในประเทศนั้น หรือ</p> <p>(2) สินค้าที่ใช้แล้วที่เก็บรวบรวมในประเทศนั้น หากว่าสินค้านี้เหมาะสำหรับการนำกลับมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น และ</p> <p>(ฎ) สินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นในประเทศสมาชิกนั้น จากผลิตภัณฑ์ที่ระบุไว้ในข้อ (ก) ถึง (ญ) ข้างต้น</p> |

3 ตามกฎหมายระหว่างประเทศ การจดทะเบียนเรือต้องกระทำในประเทศสมาชิกเดียวเท่านั้น

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วม เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|--|--|
| <p>Article 4: Not Wholly Obtained or Produced</p> <p>1. For the purpose of Article 2(b), a good shall be deemed to be originating in the Member State where working or processing of the good has taken place:</p> <p>(a) if at least 40 percent of its content (hereinafter referred to as “ASEAN Value Content” or the “Regional Value Content (RVC)”) originates from that Member State or it has undergone a change in tariff classification at four-digit level (change in tariff heading) of the Harmonised System;</p> <p>(b) if it is specified in Appendix C and satisfies the criteria set out therein.</p> | <p>ข้อบท 4</p> <p>สินค้าที่ผลิตขึ้นหรือได้จากในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก โดยมิได้ใช้วัตถุดิบของประเทศนั้นทั้งหมด</p> <p>1. เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อบท 2 (ข) สินค้าให้ถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดจากประเทศสมาชิกเมื่อสินค้าได้จัดทำหรือผ่านกระบวนการในประเทศสมาชิกนั้น</p> <p>(ก) ถ้าสินค้านั้นมีสัดส่วนของการผลิตที่มีถิ่นกำเนิดจากประเทศสมาชิกนั้นไม่น้อยกว่าร้อยละ 40 (ในที่นี้หมายถึง สัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียน หรือ สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคอาเซียน (อาร์.วี.ซี)) หรือ มีการเปลี่ยนแปลงพิกัดศุลกากรในระดับ 4 หลัก (การเปลี่ยนประเภทพิกัด) ตามพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนไนส์</p> <p>(ข) ถ้าสินค้านั้นได้ระบุไว้ใน ภาคผนวก ค และเป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดในภาคผนวก ค นั้น</p> |

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวม เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|--|---|
| <p>2. The formula for calculating ASEAN Value Content or RVC is as follows:</p> <p><i>(a) Direct Method</i></p> $RVC = \frac{\text{ASEAN Material Cost} + \text{Direct Labour Cost} + \text{Direct Overhead Cost} + \text{Other Cost} + \text{Profit}}{\text{FOB Price}} \times 100 \%$ <p><i>(b) Indirect Method</i></p> $RVC = \frac{\text{FOB Price} - \text{Non-Originating Materials, Parts or Produce}}{\text{FOB Price}} \times 100 \%$ | <p>2. สูตรการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียน หรือ อาร์.วี.ซี. เป็นดังนี้</p> <p>(ก) วิธีคำนวณทางตรง</p> $\text{อาร์.วี.ซี.} = \frac{\begin{array}{ccccccc} \text{ต้นทุน} & & \text{ต้นทุน} & & \text{ต้นทุนค่า} & & \\ \text{วัตถุดิบ} & + & \text{แรงงาน} & + & \text{โชห่วย} & + & \text{ต้นทุน} \\ \text{ในอาเซียน} & & \text{ทางตรง} & & \text{ทางตรง} & & \text{อื่นๆ} \\ & & & & & & + \text{กำไร} \end{array}}{\text{ราคา เอฟ.โอ.บี.}} \times 100 \%$ <p>(ข) วิธีคำนวณทางอ้อม</p> $\text{อาร์.วี.ซี.} = \frac{\text{ราคา เอฟ.โอ.บี.} - \text{มูลค่าวัตถุดิบ ชิ้นส่วน หรือ ผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด}}{\text{ราคา เอฟ.โอ.บี.}} \times 100 \%$ |

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วม เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|--|--|
| <p>3. For the purpose of calculating the regional value content provided in paragraph 2:</p> <p>(a) The value of imported non-ASEAN materials, parts or produce shall be:</p> <p>(i) The CIF value at the time of importation of the products or importation can be proven; or</p> <p>(ii) The earliest ascertained price paid for the products of undetermined origin in the territory of the Member State where the working or processing takes place;</p> <p>(b) Labour cost shall include wages, remuneration and other employee benefits associated with the manufacturing process;</p> <p>(c) The calculation of overhead cost shall include, but is not limited to real property items associated with the production process (insurance, factory rent and leasing, depreciation on buildings, repair and</p> | <p>3. เพื่อวัตถุประสงค์ของการคำนวณสัดส่วนมูลค่าวัตถุดิบในอาเซียนที่กำหนดในข้อ 2 ของข้อบทนี้</p> <p>(ก) มูลค่าของวัตถุดิบ ชิ้นส่วนหรือผลิตผล ที่นำเข้าจากประเทศนอกภาคีอาเซียน ต้องเป็น</p> <p>(1) มูลค่า ซี.ไอ.เอฟ ณ เวลानำสินค้านั้นเข้า หรือเวลานำเข้าสินค้าที่สามารถพิสูจน์ได้ หรือ</p> <p>(2) ราคาที่สืบถามได้ล่าสุด ซึ่งได้ชำระเป็นค่าสินค้าที่มีถิ่นกำเนิดไม่ปรากฏแน่ชัดในอาณาเขตประเทศสมาชิกที่ซึ่งการจัดทำหรือการผ่านกระบวนการได้เกิดขึ้น</p> <p>(ข) ต้นทุนค่าแรง ให้รวมถึง ค่าจ้างแรงงาน เงินโบนัส และ สวัสดิการแรงงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการผลิต</p> <p>(ค) การคำนวณต้นทุนค่าเสียหาย ให้รวมถึง แต่ไม่จำกัดเฉพาะรายการอสังหาริมทรัพย์จริงที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการผลิต (ค่าประกัน ค่าเช่าโรงงาน ค่าเสื่อมของอาคาร ค่าซ่อมและบำรุงรักษา ภาษี ดอกเบี้ยจากการจำนอง) ค่าเช่าและค่า</p> |

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วม เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|---|--|
| <p>maintenance, taxes, interests on mortgage); leasing of and interest payments for plant and equipment; factory security; insurance (plant, equipment and materials used in the manufacture of the goods); utilities (energy, electricity, water and other utilities directly attributable to the production of the good); research, development, design and engineering; dies, moulds, tooling and the depreciation, maintenance and repair of plant and equipment; royalties or licences (in connection with patented machines or processes used in the manufacture of the good or the right to manufacture the good); inspection and testing of materials and the goods; storage and handling in the factory; disposal of recyclable wastes ; and cost elements in computing the value of raw materials, i.e. port and clearance charges and import duties paid for dutiable component; and</p> | <p>ดอกเบี้ยสำหรับโรงงานและอุปกรณ์ ค่ารักษาความปลอดภัยของโรงงาน ค่าประกันภัย (โรงงาน อุปกรณ์และวัสดุที่ใช้ในการผลิตสินค้า) ค่าสิ่งอำนวยความสะดวก (พลังงาน, ไฟฟ้า, น้ำ และสิ่งอำนวยความสะดวกอื่นๆ ที่มีผลโดยตรงต่อการผลิตสินค้า) ; ค่าการวิจัย การพัฒนา การออกแบบ และวิศวกรรม ค่าแม่พิมพ์ (ตาย) แบบพิมพ์ เครื่องมือ และค่าเสื่อมราคา ค่าบำรุงรักษาและค่าซ่อมโรงงานและอุปกรณ์ ค่าลิขสิทธิ์ หรือค่าใบอนุญาต (ที่เกี่ยวข้องกับสิทธิบัตรของเครื่องจักรหรือกระบวนการที่ใช้ในการผลิตสินค้า หรือสิทธิในการผลิตสินค้า) ค่าตรวจสอบและค่าทดสอบวัตถุดิบและสินค้า ค่าเก็บรักษาและค่าการจัดการในโรงงาน ค่ากำจัดสิ่งปฏิกูลที่สามารถนำกลับมาใช้ใหม่ได้ และต้นทุนในการคำนวณมูลค่าวัตถุดิบ เช่น ค่าธรรมเนียมท่าเรือและนำสินค้าที่ตรวจปล่อยแล้วออกไป และค่าภาษีนำเข้าสำหรับรายการที่ต้องเสียภาษี และ</p> |

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วม เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|--|---|
| <p>(d) FOB price means the free-on-board value of the good, inclusive of the cost of transport to the port or site of final shipment abroad. FOB price shall be determined by adding the value of materials, production cost, profit and other costs;</p> <p>(e) Other costs shall refer to the costs incurred in placing the goods in the ship for export, including but not limited to, domestic transport costs, storage and warehousing, port handling, brokerage fees, service charges, etc.</p> <p>4. Member States shall determine and adhere to only one method of calculating the regional value content. Member States shall be given the flexibility to change their calculation method provided that such change is notified to the AFTA Council at least six (6) months prior to the adoption of the new method. Any verification to the ASEAN Value Content calculation by the importing Member State shall be done on the basis of the method used by the exporting Member State.</p> | <p>(ง) ราคา เอฟ.โอ.บี หมายถึง ราคาสินค้า ณ ท่าเรือต้นทาง ที่รวมต้นทุนขนส่งสินค้าถึงท่าเรือหรือสถานที่สุดท้ายที่สินค้านั้นได้บรรทุกบนเรือเพื่อส่งออกไปต่างประเทศ ราคา เอฟ.โอ.บี คือ ผลรวมมูลค่าของวัตถุดิบ ต้นทุนการผลิตกำไร และต้นทุนอื่นๆ</p> <p>(จ) ต้นทุนอื่นๆ หมายถึง ต้นทุนการวางสินค้าในเรือเพื่อการส่งออก รวมถึงต้นทุนการขนส่งภายในประเทศ ค่าเก็บรักษาและค่าคลังสินค้า ค่าการจัดการในท่าเรือ ค่านายหน้า ค่าธรรมเนียมในการบริการ เป็นต้น</p> <p>4. ประเทศสมาชิกจะต้องกำหนดและปฏิบัติตามวิธีการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคอาเซียนเพียงวิธีเดียวเท่านั้น แต่จะให้ความยืดหยุ่นแก่ประเทศสมาชิกให้สามารถเปลี่ยนวิธีการคำนวณของตนได้โดยต้องแจ้งการเปลี่ยนนั้นต่อคณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเซียน (AFTA Council) ล่วงหน้าอย่างน้อย 6 เดือน ก่อนที่จะนำวิธีคำนวณใหม่ไปใช้ การตรวจสอบการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในอาเซียน โดยประเทศสมาชิกผู้นำเข้า ให้กระทำโดยใช้วิธีคำนวณเช่นเดียวกับที่ใช้โดยประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p> |

| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วม เพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
|--|---|
| <p>5. In determining the cost for ASEAN origin, Member States shall closely adhere to the guidelines for costing methodologies set out in Appendix A.</p> <p>6. Locally-procured materials produced by established licenced manufacturers, in compliance with domestic regulations, will be deemed to have fulfilled the CEPT origin requirement; locally-procured materials from other sources will be subjected to the CEPT origin test for the purpose of origin determination.</p> | <p>5. การกำหนดต้นทุนสำหรับถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน ประเทศสมาชิกจะต้องปฏิบัติตามแนวปฏิบัติสำหรับวิธีการคิดต้นทุนที่กำหนดใน ภาคผนวก ก</p> <p>6. วัสดุที่หาได้จากในประเทศ ซึ่งผลิตโดยผู้ประกอบการที่ได้รับอนุญาตตามกฎหมายระเบียบภายในประเทศ จะถือว่าได้ถิ่นกำเนิดตามข้อกำหนดถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน ส่วนวัสดุที่หาได้จากในประเทศที่ได้มาจากแหล่งอื่นๆ จะต้องผ่านการพิสูจน์ถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้เงื่อนไขถิ่นกำเนิดของสินค้าที่มีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษ ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน</p> |

| | |
|---|---|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>ข้อบทถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการ กำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้ง เขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>Article 5: Accumulation</p> <p>1. Unless otherwise provided for in the CEPT-AFTA Agreement, a good originating in a Member State, which is used in another Member State as materials for a finished good eligible for preferential tariff treatment, shall be considered to be originating in the latter Member State where working or processing of the finished good has taken place.</p> <p>2. If the Regional Value Content of the material is less than 40 percent, the qualifying ASEAN Value Content to be cumulated using the RVC criterion shall be in direct proportion to the actual domestic content provided that it is equal to or more than 20 percent. The Implementing Guidelines are set out in Appendix B.</p> | <p>ข้อบท 5 การสะสม</p> <p>1. เว้นแต่จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรรวมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกหนึ่งที่ได้นำไปใช้เพื่อเป็นวัตถุดิบในการผลิตสินค้าสำเร็จรูปที่มีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษในอีกประเทศสมาชิกหนึ่งให้ถือว่าสินค้านั้นมีถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกที่ได้มีการจัดทำหรือผ่านกระบวนการให้เป็นสินค้าสำเร็จรูป</p> <p>2. ถ้าสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคอาเซียน (Regional Value content) น้อยกว่าร้อยละ 40 ให้นำสัดส่วนมูลค่าการผลิตอาเซียน (ASEAN Value Content) มาสะสมเป็นสัดส่วนโดยตรงกับสัดส่วนวัตถุดิบที่มีอยู่จริงในประเทศหากว่าสัดส่วนนั้นเท่ากับหรือมากกว่าร้อยละ 20 กรณีดังกล่าวได้กำหนดเป็นแนวทางการปฏิบัติไว้ในภาคผนวก ข</p> |
| <p>Article 6: Minimal Operations and Processes</p> <p>1. Operations or processes undertaken, by themselves or in combination with each other for the purposes listed below, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether a good has been originating in one Member State:</p> | <p>ข้อบท 6 ขั้นตอนหรือกระบวนการอย่างง่าย</p> <p>1. ขั้นตอนหรือกระบวนการที่เกิดขึ้นในข้อใดข้อหนึ่งหรือร่วมกัน เพื่อวัตถุประสงค์ตามรายการข้างล่างนี้ถือว่าเป็นขั้นตอนหรือกระบวนการอย่างง่ายและไม่ให้คำนึงถึงในการกำหนดว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิดในประเทศสมาชิกหรือไม่</p> |

| | |
|---|---|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>ข้อบทกึ่งกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;</p> <p>(b) facilitating shipment or transportation;</p> <p>(c) packaging or presenting goods for sale.</p> <p>2. A good originating in the territory of a Member State shall retain its initial originating status, when exported from another Member State, where operations undertaken have not gone beyond those referred to in paragraph 1.</p> | <p>(ก) ทำให้มั่นใจว่าสินค้าได้เก็บรักษาไว้ในสภาพที่ดี เพื่อความมุ่งประสงค์ในการขนส่งหรือการเก็บ</p> <p>(ข) เพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้า</p> <p>(ค) เพื่อการห่อบรรจุหรือการแสดงสินค้าสำหรับการขาย</p> <p>2. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศสมาชิกหนึ่งให้คงการได้ถิ่นกำเนิดของประเทศสมาชิกลูกหนึ่งไว้เมื่อส่งออกจากอีกประเทศสมาชิกหนึ่งที่ตั้งได้กระทำขั้นตอนหรือกระบวนการไม่มากไปกว่ากระบวนการที่กำหนดไว้ในข้อ 1 ข้างต้น</p> |
| <p>Article 7: Direct Consignment</p> <p>1. Preferential tariff treatment shall be applied to a good satisfying the requirements of this CEPT-AFTA ROO and which is consigned directly between the territories of the exporting Member State and the importing Member State.</p> <p>2. The following shall also be considered as consigned directly from the exporting Member State to the importing Member State:</p> | <p>ข้อบท 7 การตราส่งโดยตรง</p> <p>1. การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรให้ใช้กับสินค้าที่เป็นไปตามเงื่อนไขกว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO) และสินค้านั้นได้ตราส่งโดยตรงระหว่างอาณาเขตของประเทศสมาชิกผู้ส่งออกกับประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> <p>2. การตราส่งสินค้าในลักษณะต่อไปนี้ให้ถือเป็นการตราส่งโดยตรงจากประเทศสมาชิกผู้ส่งออกไปยังประเทศสมาชิกผู้นำเข้า</p> |

| | |
|---|---|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>ข้อบทถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการ กำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้ง เขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>(a) If the goods are transported by passing through the territory of any other Member State;</p> <p>(b) If the goods are transported without passing through the territory of any non-ASEAN Member State;</p> <p>(c) The products whose transport involve transit through one or more intermediate non-ASEAN Member State with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that:</p> <p>(i) The transit entry is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport requirements;</p> <p>(ii) The goods have not entered into trade or consumption there; and</p> <p>(iii) The goods have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.</p> | <p>(ก) ถ้าสินค้านั้นถูกส่งผ่านอาณาเขตของประเทศสมาชิกอื่นใด ๆ</p> <p>(ข) ถ้าสินค้านั้นถูกส่งโดยไม่ผ่านอาณาเขตของประเทศที่ไม่เป็นประเทศสมาชิกอาเซียน</p> <p>(ค) สินค้าที่ถูกส่งผ่านประเทศที่ไม่เป็นประเทศสมาชิกอาเซียนตั้งแต่หนึ่งประเทศขึ้นไป โดยจะมีการถ่ายลำหรือเก็บรักษาไว้ชั่วคราวในประเทศนั้นๆ หรือไม่ก็ตาม ทั้งนี้มีเงื่อนไขว่า</p> <p>(1) การส่งผ่านนั้น สืบเนื่องมาจากเหตุผลทางภูมิศาสตร์หรือโดยการพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดทางด้านการขนส่งโดยเฉพาะ</p> <p>(2) สินค้าไม่ถูกนำออกสู่การซื้อขายหรือ ใช้บริโภคในประเทศนั้น และ</p> <p>(3) สินค้าต้องไม่ถูกกระทำการอื่นใดในประเทศนั้นมากกว่าการขนถ่ายสินค้าขึ้นและลง หรือการกระทำการอื่นใดที่จำเป็นแก่การเก็บรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีเท่านั้น</p> |
| <p>Article 8: De Minimis</p> <p>1. A good that does not undergo a change in tariff classification shall be considered as originating if the value of all non-originating materials used in its production that do not undergo the required change in tariff classification does not exceed ten (10) percent of the FOB value of the good and the good meets all other applicable criteria set forth in this CEPT-AFTA Agreement for</p> | <p>ข้อบท 8 De Minimis</p> <p>1. สินค้าที่ไม่ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากรให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดสินค้าถ้ามูลค่าของวัตถุดิบที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ใช้ในการผลิตสินค้านั้นไม่ได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากรตามที่กำหนดมีมูลค่าไม่เกินร้อยละ 10 ของมูลค่า เอฟ.โอ.บี. ของสินค้านั้น และสินค้านั้นต้องเป็นไปตาม</p> |

| | |
|---|--|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>ข้อบทถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการ กำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้ง เขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>qualifying as an originating good.</p> <p>2. The value of non-originating materials referred to in paragraph 1 shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable RVC requirement for the good.</p> | <p>เกณฑ์อื่นๆ ตามที่กำหนดภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน</p> <p>2. อย่างไรก็ตาม มูลค่าของวัตถุดิบที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่กล่าวถึงในข้อ 1 ข้างต้นให้นำมารวมเป็นมูลค่าของวัตถุดิบที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้การใช้เงื่อนไขการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคอาเซียน (อาร์.วี.ซี) สำหรับสินค้านั้น</p> |
| <p>Article 9: Treatment of Packages and Packing Materials</p> <p>1. Packaging and Packing Materials for retail sale</p> <p>(a) If the good is subject to the value-added criterion, the value of the packaging and packing materials for retail sale shall be taken into account in its origin assessment, where the packaging and packing materials are considered to be forming a whole with the good.</p> <p>(b) where sub-paragraph (a) above is not applicable, the packaging and packing materials for retail sale, when classified together with the packaged good shall not be taken into account in considering whether all non-originating materials used in the manufacture of a product fulfils the criterion corresponding to a change of tariff classification of the said good.</p> | <p>ข้อบท 9 การปฏิบัติต่อหีบห่อและวัตถุดิบเป็นหีบห่อ</p> <p>1. หีบห่อและวัตถุดิบเป็นหีบห่อเพื่อการขายปลีก</p> <p>(ก) ถ้าสินค้านั้นใช้เกณฑ์การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตให้นำมูลค่าของหีบห่อและวัตถุดิบเป็นหีบห่อเพื่อการขายปลีกมารวมในการประเมินถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น ในกรณีที่หีบห่อและวัตถุดิบเป็นหีบห่อนั้นถือเป็นส่วนเดียวกันกับสินค้านั้น</p> <p>(ข) กรณีที่ข้อ (ก) ข้างต้นไม่สามารถนำมาใช้ได้ หีบห่อและวัตถุดิบเป็นหีบห่อเพื่อการขายปลีกซึ่งจำแนกพิภคศุลกากรเดียวกับสินค้าที่บรรจุอยู่จะไม่นำมารวมอยู่ในการพิจารณาว่าวัตถุดิบที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตของสินค้านั้นเป็นไปตามเงื่อนไขที่สอดคล้องกับเกณฑ์การเปลี่ยนพิภคศุลกากรของสินค้าที่ว่านี้หรือไม่</p> |

| | |
|--|--|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>ข้อบทถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>2. The containers and packing materials exclusively used for the transport of a good shall not be taken into account for determining the origin of the said good.</p> | <p>2. ภาชนะบรรจุและวัสดุที่เป็นหีบห่อซึ่งใช้เพื่อการขนส่งเท่านั้น จะไม่นำมารวมในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น</p> |
| <p>Article 10: Accessories, Spare Parts and Tools</p> <p>The origin of accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with a good shall not be taken into account in determining the origin of the good, provided that such accessories, spare parts, tools and information materials are classified with the goods and their customs duties are collected with the good by the importing Member State.</p> | <p>ข้อบท 10 อุปกรณ์ประกอบ ชิ้นส่วนสำรองและเครื่องมือ ถิ่นกำเนิดของอุปกรณ์ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือการใช้งานหรือวัสดุข่าวสารข้อมูลอื่นๆ ที่นำเข้าพร้อมกับสินค้านั้นไม่นำมาพิจารณาในการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้า หากว่าอุปกรณ์ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และวัสดุข่าวสารข้อมูลนั้นได้จำแนกในพิกัดเดียวกันกับสินค้านั้นและประเทศสมาชิกผู้นำเข้าได้จัดเก็บภาษีศุลกากรรวมกับสินค้านั้น</p> |
| <p>Article 11: Neutral Elements</p> <p>In order to determine whether a good originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its production and not incorporated into the good:</p> <p>(a) fuel and energy;</p> <p>(b) tools, dies and moulds;</p> <p>(c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;</p> <p>(d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;</p> | <p>ข้อบท 11 ของใช้สิ้นเปลือง เพื่อที่จะกำหนดว่าสินค้านั้นมีถิ่นกำเนิดหรือไม่ จึงไม่จำเป็นที่จะต้องกำหนดถิ่นกำเนิดของสิ่งดังต่อไปนี้ซึ่งอาจนำไปใช้ในการผลิตและไม่รวมเป็นส่วนหนึ่งอยู่ในตัวสินค้านั้น</p> <p>(ก) เชื้อเพลิงและพลังงาน</p> <p>(ข) เครื่องมือ แม่พิมพ์ (ตาย) และแบบหล่อ</p> <p>(ค) ชิ้นส่วนสำรอง และวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร</p> <p>(ง) สารหล่อลื่น ไขมัน สารประกอบ และวัสดุอื่นที่ใช้ในการผลิต หรือเพื่อการใช้งานอุปกรณ์และอาคาร</p> |

| | |
|--|---|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>ข้อบทถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการ กำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้ง เขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>(e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;</p> <p>(f) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the good;</p> <p>(g) catalyst and solvent; and</p> <p>(h) any other goods that are not incorporated into the good but of which use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.</p> | <p>(จ) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เครื่องแต่งกาย อุปกรณ์เพื่อความปลอดภัย และสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติ</p> <p>(ฉ) อุปกรณ์ เครื่องมือ และสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติเพื่อใช้ในการทดสอบหรือการตรวจสอบสินค้า</p> <p>(ช) ตัวเร่งปฏิกิริยาและตัวทำละลาย</p> <p>(ซ) ของอื่นใดซึ่งมิได้เป็นส่วนหนึ่งอยู่ในตัวสินค้าแต่สามารถแสดงได้อย่างมีเหตุผลว่าเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้น</p> |
| <p>Article 12: Identical and Interchangeable Materials</p> <p>1. For the purpose of establishing the origin of a good, when the good is manufactured utilising originating and non-originating materials, mixed or physically combined, the origin of such materials can be determined by generally accepted accounting principles of stock control applicable/inventory management practised in the exporting Member State.</p> <p>2. Once a decision has been taken on the inventory management method, that method shall be used throughout the fiscal year.</p> | <p>ข้อบท 12 วัตถุดิบที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้</p> <p>1. เพื่อวัตถุประสงค์ของการกำหนดถิ่นกำเนิดของสินค้าเมื่อสินค้านั้นผลิตจากวัตถุดิบที่ได้ถิ่นกำเนิดและไม่ได้ถิ่นกำเนิดผสมหรือรวมกัน ถิ่นกำเนิดของวัตถุดิบที่ว่านี้สามารถกำหนดโดยหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปของการบริหารจัดการการควบคุมสต็อก/สินค้าคงเหลือที่ได้ปฏิบัติในประเทศสมาชิกผู้ส่งออก</p> <p>2. เมื่อได้กำหนดวิธีการบริหารจัดการสินค้าคงเหลือแล้วให้ใช้วิธีการนั้นตลอดทั้งปีงบประมาณ</p> |

| | |
|---|---|
| <p>RULES OF ORIGIN FOR THE AGREEMENT ON THE COMMON EFFECTIVE PREFERENTIAL TARIFF SCHEME FOR THE ASEAN FREE TRADE AREA (CEPT-AFTA ROO)</p> | <p>ข้อบทถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT-AFTA ROO)</p> |
| <p>Article 13: Certificate of Origin</p> <p>A claim that a good shall be accepted as eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin (Form D) issued by a Government authority designated by the exporting Member State and notified to the other Member States to the CEPT-AFTA Agreement in accordance with the Operational Certification Procedures, as set out in Appendix D.</p> | <p>ข้อบท 13 หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>สินค้าที่จะขอรับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรต้องมีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form D) ที่ออกให้โดยหน่วยงานราชการที่ได้รับมอบหมายจากประเทศสมาชิกผู้ส่งออก และได้แจ้งให้ประเทศสมาชิกอื่นทราบซึ่งเป็นไปตามที่กำหนดไว้ในระเบียบการออกหนังสือรับรองฯ ภายใต้ความตกลงว่าด้วยการใช้มาตรการกำหนดอัตราอากรร่วมเพื่อจัดตั้งเขตการค้าเสรีอาเซียน (CEPT- AFTA Agreement) ซึ่งกำหนดไว้ในภาคผนวก ง</p> |
| <p>Article 14: Review and Modification</p> <p>These Articles may be reviewed and modified as and when necessary upon request of a Member State and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon by the AFTA Council.</p> | <p>ข้อบท 14 การทบทวนและการแก้ไข</p> <p>ข้อบทเหล่านี้ อาจมีการทบทวนและการแก้ไขตามความจำเป็นเมื่อมีการร้องขอจากประเทศสมาชิก และอาจเปิดให้มีการทบทวนและการแก้ไขตามที่จะได้มีการตกลงกันโดยคณะมนตรีเขตการค้าเสรีอาเซียน (AFTA Council)</p> |